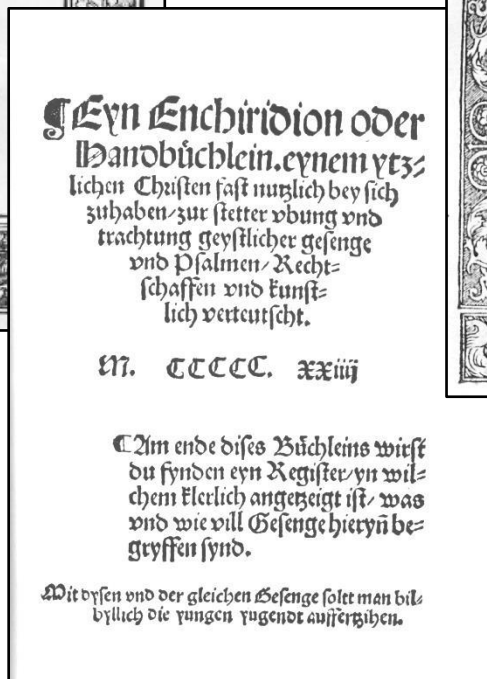
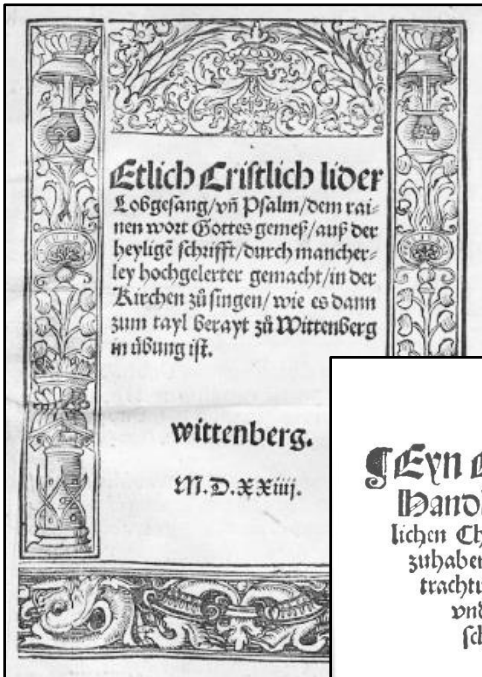


# The First Lutheran Hymnbooks

500<sup>th</sup> Anniversary, 1524-2024



## Heritage of Hymns

Bethany Lutheran College, Trinity Chapel

June 17, 2024



## Setting the Scene

Toward the end of summer 1523, Martin Luther wrote “A New Song Here Shall Be Begun” to commemorate the first two Lutheran martyrs. It was written in a “news ballad” style, a popular method of conveying news through song. This was the first time Luther published something like this in poetic verse.

In December of 1523, Martin Luther published instructions for a Latin order of service, “An Order of Mass and Communion for the Church at Wittenberg” [*Formula Missae*]. Toward the end of this writing, he said:

I also wish that we had as many songs as possible in the vernacular which the people could sing during mass, immediately after the gradual and also after the Sanctus and Agnus Dei. For who doubts that originally all the people sang these which now only the choir sings or responds to while the bishop is consecrating? The bishops may have these [congregational] hymns sung either after the Latin chants, or use the Latin on one [Sun]day and the vernacular on the next, until the time comes that the whole mass is sung in the vernacular.

But poets are wanting among us, or not yet known, who could compose evangelical and spiritual songs, as Paul calls them [Col. 3:16], worthy to be used in the church of God. In the meantime, one may sing after communion, “Let God be blest, be praised, and thanked, Who to us himself hath granted” (“O Lord, We Praise Thee”).... Another good [hymn] is “Now Let Us Pray to the Holy Ghost” (“We Now Implore God the Holy Ghost”) and also “*Ein Kindelein so lobelich*.” For few are found that are written in proper devotional style. I mention this to encourage any German poets to compose evangelical hymns for us. (*Luther’s Works*, Vol. 53, pp. 36-37; brackets original, parentheses added)

**Sing #327, v. 1 - “O Lord, We Praise Thee”**

**Sing #33, vv. 1-2 - “We Now Implore God the Holy Ghost”**

Late in 1523, Luther wrote a letter to his friend, George Spalatin, an official of the court of Frederick the Wise:

Grace and peace

[Our] plan is to follow the example of the prophets and the ancient fathers of the church, and to compose psalms for the people [in the] vernacular, that is, spiritual songs, so that the Word of God may be among the people also in the form of music. Therefore we are searching everywhere for poets. Since you are endowed with a wealth [of knowledge] and elegance [in handling] the German language, and since you have polished [your German] through much use, I ask you to work with us on this project; try to adapt any one of the psalms for use as a hymn, as you may see [I have done] in this example.

But I would like you to avoid any new words or the language used at court. In order to be understood by the people, only the simplest and the most common words should be used for singing; at the same time, however, they should be pure and apt; and further, the sense should be clear and as close as possible to the psalm. You need a free hand here: maintain the sense, but don’t cling to the words; [rather] translate them with other appropriate words. I myself do not have so great a gift that I can do what I would like to see done here. So, I shall find out whether you are a Heman, or an Asaph, or a Jeduthun. I would like to ask the same of Hans [von] Dolzig, [whose German] is also rich and elegant. Nevertheless [you people should work] on this only if you have the leisure, which I suspect is not the case just now.

You have my *Seven Penitential Psalms* and the commentaries on them, from which you can catch the sense of the psalm. If this is satisfactory to you, either the first one (Psalm 6) can be assigned to you, “O

Lord, [do not rebuke me] in [Thy] anger," or the seventh (Psalm 143), "Hear my prayer, O Lord." To Hans [von] Dolzig I would assign the second (Psalm 32): "Blessed are they whose [transgressions are forgiven]." I have done "Out of the depths" (Psalm 130), and "Have mercy on me" (Psalm 51) has already been given to someone else. If these [psalms] are too difficult then take these two: "I will bless the Lord at all times," and "Rejoice in the Lord, O you righteous," that is, Psalms (34) and (33). Or [you may take] Psalm 103, "Bless the Lord, O my soul." But let us know what we can expect from you.

Farewell in the Lord. (*Luther's Works*, Vol. 49, pp. 68-70; brackets original, parentheses added)

### Sing #452, vv.1-2 - "Out of the Depths I Cry to Thee"

On January 14, 1524, Luther wrote another letter to Spalatin, in which he said: "I have no news to write, my Spalatin, except that I am waiting for your German poems, about which I recently wrote to you.... I am sending you a poem written by Provost Justus Jonas." (*Luther's Works*, Vol. 49, pp. 70, 71)

Spalatin did not contribute any hymns that we are aware of. But over the winter of 1523-1524, Luther and other friends produced ten hymns based on the Psalms:

Psalm 10	Lord, Thy Little Flock Is Sighing	Michael Stifel
Psalm 12	O Lord, Look Down from Heaven, Behold	Martin Luther
Psalm 14	The Mouth of Fools May Well Confess	Martin Luther
Psalm 51	Have Mercy on Me, Lord My God	Erhart Hegenwalt
Psalm 67	May God Bestow on Us His Grace	Martin Luther
Psalm 117	Joyful We Begin Alleluia to Sing	Johann Agricola
Psalm 124	Where God the Lord Does Not Stand with Us	Justus Jonas
Psalm 124	If God Had Not Been on Our Side	Martin Luther
Psalm 127	Happy the Man Who Feareth God	Martin Luther
Psalm 130	Out of the Depths I Cry to Thee	Martin Luther

(Adapted from a chart in *A New Song We Now Begin: Celebrating the Half Millennium of Lutheran Hymnals, 1524-2024*, Edited by Robin A. Leaver, [Fortress Press, 2024], p. 42. Much of the information below is summarized from the same source.)

## The First Lutheran Hymnbook

The hymns of Luther and his friends were first printed on single-sheet "broadsides" in Wittenberg. Since these proved popular to the people and therefore profitable for printers, printers in other towns quickly began printing and distributing their own copies. In Nuremberg, Jobst Gutnecht compiled some of these broadsheets and printed them in a small booklet called *Etlich Cristlich lider*, commonly known as the "Achtliederbuch" [*Eight Song Book*]. The title page contained this information: "Some Christian Hymns, Songs of Praise, and Psalms, According to the Pure Word of God from the Holy Scriptures, by Several Learned Authors, to be Sung in the Churches as Prepared and Practiced in Wittenberg. Wittenberg. M.D.X.iiij." (The year was later corrected to "1524.")

The eight hymns were printed in this order:

Nun freut euch, lieben Christen g'mein	Dear Christians, One and All, Rejoice	M. Luther
Es ist das Heil uns kommen her	Salvation unto Us Is Come	P. Speratus
In Gott glaub ich, daß er hat aus nicht	In One True God I Trust Alone, Who Wrought	P. Speratus
Hilf Gott, wie ist der Menschen Not	Oh, God, Man's Ruin Is So Broad and Grim!	P. Speratus

Ach Gott vom Himmel, sieh darein  
 Es spricht der Unweisen Mund wohl  
 Aus tiefer Not schrei ich zu dir  
 In Jesu Namen wir heben an

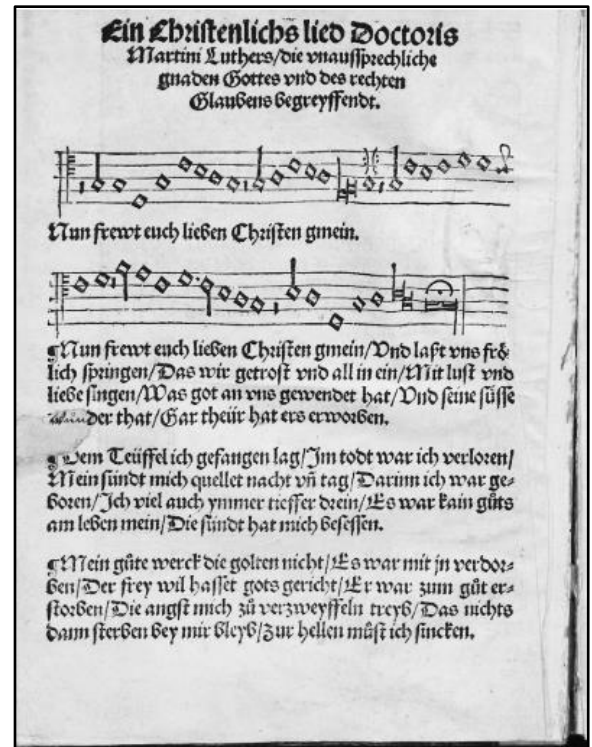
O Lord, Look Down from Heaven, Behold  
 The Mouth of Fools Doth God Confess  
 Out of the Depths I Cry to Thee  
 In Jesus' Name Begin We Now

M. Luther  
 M. Luther  
 M. Luther  
 J. Jonas?

#1 - "Dear Christians, One and All, Rejoice"

In this hymn, Luther expresses the sinner's hopelessness under the holy Law of God and then the sinner's hope and comfort through the Gospel. One of the first hymns Luther wrote, it certainly describes his journey from despair over sin to faith in God's grace. The heading above the hymn says, "A Christian Song by Doctor Martin Luther which Comprehends the Inexpressible Grace of God and True Faith" (see picture at right).

**Sing #378, vv. 1-2, 4-5**



#2 - "Salvation unto Us Is Come"

Paul Speratus (1484-1551) was a contemporary of Martin Luther and like Luther, was a priest in the Roman Church. Influenced by Luther's writings, he pushed for reform in the church, particularly the abolishment of celibacy and monastic vows. After he decided to get married, the archbishop of his region deposed him from office in 1520. He ran into more trouble for his bold preaching in Vienna, where he was excommunicated. He then served a congregation in Moravia before he was imprisoned for his preaching.

It was apparently in prison that he wrote the hymn "Salvation unto Us Is Come." When he was released from prison, he traveled to Wittenberg in 1523, arriving just when Luther was looking for Gospel-centered hymns in the vernacular. Legend has it that Luther first heard Speratus' hymn through his window from a beggar on the street. It is possible that this hymn inspired Luther to begin writing his own hymns.

Each of Speratus' three hymns in the *Achtliederbuch* is followed by pages of notes giving references to the Bible passages on which the hymn stanzas were based. On the first page of notes is a heading that reads, "Declaration that this song is based everywhere on Scripture, on which we may rely for everything." This shows that from the very first Lutheran hymnbook, the primary emphasis of Lutheran hymnody was to teach the faith.

**Sing #227, vv. 1-2, 5-6**

The next two hymns by Speratus use a melody that would be classified "P M" or "Peculiar Meter" (26 27 26 27 44 77 44 44 8 48) and has not been included in any modern Lutheran hymnbooks.

#3 - "In One True God I Trust Alone, Who Wrought"

This hymn recounts how God the Father sent His Son to redeem the world by triumphing over sin and death through His death and resurrection. It speaks of His ascension and of His return on the last day to judge the world. The last two stanzas of the hymn are about the work of the Holy Spirit to bring us the grace of Christ

and strengthen our faith, so we are prepared for eternity in heaven. This hymn is saturated with beautiful Gospel. Here are stanzas three and four out of nine total:

3. Therefore, / That He might so restore  
All men,  
He to the cross submitted;  
Naught more / Could quench death's hatred sore;  
Yea, then  
His grace all men acquitted;  
Where, wrapped and laid / In tomb new-made,  
The sins of all were buried,  
There my sins, too, were carried!  
My good He sought, / Nor of His thought;  
His favor see! / How freely He  
Deigns to give us this salvation!  
O Lord my God!  
Now surely I'm Thy possession!

4. To hell / He did descend as well,  
For me,  
That I might rise to heaven;  
So fell / the gates before His spell,  
When He  
The fathers' bonds had riven:  
He broke the hold / of Satan old,  
And led the triumph glorious,  
His blood outpouring for us,  
There is no fear / left for us here,  
The devil can / harm not a man,  
He has become a captive ever  
O Lord my God,  
Who would not long for Thy favor?

Translation © 2011, 2017 Matthew Carver. All rights reserved.

<https://matthaeusglyptes.blogspot.com/2017/08/in-gott-gelaub-ich-da-er-hat.html>

#### #4 - "Oh, God, Man's Ruin Is So Broad and Grim"

This is a hymn of repentance. The Gospel is less prominent in this hymn. Here are the final two stanzas:

5. Because Thou hast with scarce a pause restored  
Thy word to earth, to bless us,  
Heal us anew whom Satan's jaws have gored,  
And of Thy love possess us;  
All hangs on Thee, / This much we see;  
Our own attempts are futile:  
Thy wrath on us were brutal.  
Behold us not, / Nor what we've wrought,  
But in their place / Thy Word of grace:  
Therefore He in flesh did hail us;  
O Lord and God, let His saving death avail us.

6. O ye, His people, joyful be, and know  
Ye are not thrust from heaven.  
But see that ye not wantonly forego  
This treasure He hath given.  
It is His Word: / There stand assured;  
This naught shall ever alter,  
His might and wealth ne'er falter:  
Who hath but Him / Shall all be giv'n ;  
Do thou but trust, / Leave doubt in dust,  
Hope in Him who rules the ages,  
O Lord and God, ever let us sing Thy praises!

Translation © Matthew Carver, 2009. All rights reserved.

<https://matthaeusglyptes.blogspot.com/2009/05/hilf-gott-wie-ist-der-menschen-noth.html>

The next three hymns are by Luther and are based on the Psalms: "O Lord, Look Down from Heaven, Behold" (Psalm 12), "The Mouth of Fools May Well Confess" (Psalm 14), and "Out of the Depths I Cry to Thee" (Psalm 130).

#### #5 - "O Lord, Look Down from Heaven, Behold"

This hymn shows how the inspired Psalms of God apply to the Church of all time, since we can see here both the struggles of the Church in Germany at the time of the Reformation and the difficulties we face today. Luther's stanzas clearly follow the progression of Psalm 12. Stanza three is a good example:

Psalm 12:3 May the LORD cut off all flattering lips,  
 And the tongue that speaks proud things, 4 Who  
 have said, "With our tongue we will prevail; Our  
 lips are our own; Who is lord over us?" (NKJV)

May God root out all heresy,  
 And of false teachers rid us  
 Who proudly say, "Now, where is he  
 That shall our speech forbid us?  
 By right or might we shall prevail;  
 What we determine cannot fail;  
 We own no lord and master."

**Sing #440, vv. 1-4**

**#6 - "The Mouth of Fools May Well Confess"**

This hymn is based on Psalm 14,  
 beginning with, "The fool has said  
 in his heart, 'There is no God.'" In  
 the first stanza of his hymn,  
 Luther emphasizes that speaking  
 the right words does not always  
 coincide with faith in the heart:

The mouth of fools may well confess,  
 "True God, we glorify Him";  
 Yet full of unbelief their breast,  
 With deeds do they deny Him.

The last line above clearly  
 connects to the next words of the  
 Psalm: "They are corrupt, They  
 have done abominable works,  
 There is none who does good."

This hymn was included in the  
*Evangelical Lutheran Hymn-Book*  
 (Concordia Publishing, 1912) but  
 has not appeared in any major  
 Lutheran hymnbooks since then.

**Sing vv. 1, 3, 5-6**

**The Mouth of Fools May Well Confess**

*Es spricht der Unweisen Mund wohl*  
 Martin Luther, 1523  
 Tr. composite

8.7. 8.7. 8.8.7.

*Es spricht der Unweisen Mund wohl*  
 Geystliche gesangk Buchleyn, 1524

1 The mouth of fools may well con-fess, "True God, we glo - ri - fy Him";  
 2 God from the heav'ns looked down be - low, On all man-kind to - geth - er,  
 3 None walked up - on the nar - row way, There - from they all had wan - dered;  
 4 How long shall they as fools en - dure, Who bear such need - less bur - dens

Yet full of un - be - lief their breast, With deeds do they de - ny  
 Yea, He be - took Him - self, to know If a - ny He'd dis - cov -  
 Each did what - e'er his dreams might say; In wick - ed ways they foun -  
 And who My peo - ple thus de - vour And feed on their mis - for -

Him. Their na - ture is cor - rupt - ed quite, And loath - some are they  
 er Who all their un - der - stand - ing bent To do His Word with  
 dered. Not one did an - y good at all, And yet full man - y  
 tunes? They do not trust in God in - deed, Nor call on Him in

in God's sight, Not one does good a - mong - them.  
 good in - tent, In - to His will in - quir - ing.  
 had the gall To deem their deeds God - pleas - ing.  
 time of need; They'd be their own pro - tect - ors.

5 Therefore their heart seeks peace in vain,  
 Fears constantly dismay them;  
 God with the pious will remain,  
 Who in true faith obey Him.  
 The poor man's counsel ye despise,  
 And scoff when unto you he cries  
 That God is made his Comfort.

6 Who shall to Israel, poor and lone,  
 From Zion bring salvation?  
 God shall have mercy on His own,  
 And loose His captive nation.  
 This shall He do through His own Son;  
 So shall for Jacob joy be won,  
 And Israel leap with gladness.

## #7 - "Out of the Depths I Cry to Thee"

Luther's text and melody for this hymn fit the penitential theme of Psalm 130. It was sung at the funeral of Frederick the Wise who protected Luther when he was declared an outlaw. It was also sung at Martin Luther's funeral. As noted above, this is hymn #452 in the *Evangelical Lutheran Hymnary*.

## #8 - "In Jesus' Name Begin We Now"

Of the eight hymns in this collection, we know the least about this hymn of nineteen stanzas. The author is unknown, though it has been attributed to Justus Jonas. The heading to the hymn describes it as, "A Very Christian Song about True Faith and Right Love for God and Neighbor." It is a hymn intended to teach by making regular and direct references to Bible passages. Here are some examples:

- |   |  |
|---|--|
| 3. John, in his Gospel, chapter three,<br>Writes, God so loved the world, that He<br>His only Son hath given,<br>That we may live eternally<br>By faith in Him, and join Him in heaven. | 4. In Romans, chapter three, we read<br>That by the Law no man is freed,<br>Law but to sin unblinds us;<br>To live, 'tis rather faith we need,<br>As oft Saint Paul in Scripture reminds us. |
|---|--|

The style of the hymn was like the ballads of the day, which probably explains why it passed out of use. When Luther collaborated with Johann Walter on a hymnbook in the spring of 1524, this hymn was not included in the collection of thirty-seven hymns.

The winter of 1523 through the spring of 1524 marked the most active period of Luther's hymn writing. More than two-thirds of his total hymns were written during this time. *Luther's Works*, Vol. 53, lists these hymns in chronological order:

English Title	Source/Context	Year
A New Song Here Shall Be Begun	Ballad about 1 <sup>st</sup> Lutheran martyrs	1523
Dear Christians, One and All, Rejoice	Luther's first popular hymn	1523
Out of the Depths I Cry to Thee	Psalm 130	1523
O Lord, Look Down from Heaven, Behold	Psalm 12	1523
The Mouth of Fools May Well Confess	Psalm 14	1523
May God Bestow on Us His Grace	Psalm 67	1523
Savior of the Nations, Come	Advent; <i>Veni Redemptor Gentium</i> (Ambrose, 340-97)	1523
Now Praise We Christ/From East to West	Christmas; <i>A solis ortus cardine</i> (Sedulius, c. 450)	1523
O Jesus Christ, All Praise to Thee	Christmas; German, 1370, st. 1; Luther sts. 2-7	1523?
Happy the Man Who Feareth God	Psalm 128	1524
If God Had Not Been on Our Side	Psalm 124	1524
In Peace and Joy I Now Depart	<i>The Nunc Dimittis</i>	1524
Jesus Christ, Our Blessed Savior	Revised from John Huss, 1366-1415	1524
O Lord, We Praise Thee	German folk hymn, 15 <sup>th</sup> cent., st. 1; Luther, sts. 2-3	1524
Christ Jesus Lay in Death's Strong Bands	Easter	1524
Jesus Christ, Our Savior and King	Easter	1524
Come, Holy Ghost, Creator Blest	<i>Veni creator spiritus</i> (Maurus, 776-856)	1524
We Now Implore God the Holy Ghost	German Hymn, c. 13 <sup>th</sup> century, st. 1; Luther, sts. 2-4	1524
Come, Holy Ghost, God and Lord	Pentecost; <i>Veni sancte spiritus</i>	1524
God the Father, Be Our Stay	Holy Trinity	1524
We All Believe in One True God	Creed	1524
In the Midst of Earthly Life	Based on <i>Media vita</i> , 10 <sup>th</sup> cent.	1524
These Are the Holy Ten Commands	Ten Commandments	1524
Wilt Thou, O Man, Live Happily	Ten Commandments	1524

# The Other Lutheran Hymnbooks of 1524

Two rival printers in Erfurt produced the next Lutheran hymnbook, *Eyn Enchiridion oder Handbüchlein* [*An Enchiridion or Handbook*], using almost the same proofs. This volume contained twenty-four hymns from the reformers in Wittenberg (Appendix 1).

Later in 1524, Joseph Klug printed a collection of thirty-seven hymns in Wittenberg, *Geystliche gesangk Buchleyen* [*Spiritual Hymn Booklet*], commonly known as the *Chorgesangbuch* [*Choral Hymn Book*] (Appendix 2). Luther's friend Johann Walter prepared the musical settings for the hymns. Luther himself wrote a preface for the book, which makes it the first hymnbook to receive Luther's endorsement (the last one was the "Babst Hymnal" of 1545). In the preface, Luther outlined several purposes for hymn-singing:

That it is good and God pleasing to sing hymns is, I think, known to every Christian; for everyone is aware not only of the example of the prophets and kings in the Old Testament who praised God with song and sound, with poetry and psaltery, but also of the common and ancient custom of the Christian church to sing Psalms. St. Paul himself instituted this in I Corinthians 14 [:15] and exhorted the Colossians [3:16] to sing spiritual songs and Psalms heartily unto the Lord so that God's Word and Christian teaching might be instilled and implanted in many ways.

Therefore I, too, in order to make a start and to give an incentive to those who can do better, have with the help of others compiled several hymns, so that the holy gospel which now by the grace of God has risen anew may be noised and spread abroad.

Like Moses in his song [Exod. 15:2], we may now boast that Christ is our praise and song and say with St. Paul, I Corinthians 2 [:2], that we should know nothing to sing or say, save Jesus Christ our Savior.

And these songs were arranged in four parts to give the young – who should at any rate be trained in music and other fine arts – something to wean them away from love ballads and carnal songs and to teach them something of value in their place, thus combining the good with the pleasing, as is proper for youth. Nor am I of the opinion that the gospel should destroy and blight all the arts, as some of the pseudo-religious claim. But I would like to see all the arts, especially music, used in the service of Him who gave and made them. I therefore pray that every pious Christian would be pleased with this [the use of music in the service of the gospel] and lend his help if God has given him like or greater gifts. As it is, the world is too lax and indifferent about teaching and training the young for us to abet this trend. God grant us his grace. Amen. (*Luther's Works*, Vol. 53, pp. 315-316)

## Sing #591

Presenter: Pr. Peter Faugstad

Organist: Mr. John Baumann

"Heritage of Hymns" is an annual program led by members of the ELS Committee on Worship. Thank you for your interest in these programs!

# Appendix 1: Lutheran Hymnbooks of 1524

1<sup>st</sup> = *Etlich Cristlich lider (Achtliederbuch)* printed in Nuremberg

2<sup>nd</sup> = *Eyn Enchiridion oder Handbüchlein* printed in Erfurt

3<sup>rd</sup> = *Geystliche gesangk Buchleyn (Chorgesangbuch)* printed in Wittenberg

German Title (Alphabetical)	English Title	Author	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	3 <sup>rd</sup>
Ach Gott vom Himmel, sieh darein	O Lord, Look Down from Heaven, Behold	M. Luther	X	X	X
Aus tiefer Not schrei ich zu dir	Out of the Depths I Cry to Thee	M. Luther	X	X	X
Christ lag in Todesbanden	Christ Jesus Lay in Death's Strong Bands	M. Luther		X	X
Christum wir sollen loben schon	Now Praise We Christ, the Holy One	M. Luther		X	X
Dein armer Hauf, Herr, tut klagen	Lord, Thy Little Flock Is Sighing	M. Stiefel			X
Dies sind die heiligen Zehn Gebot	These Are the Holy Ten Commands	M. Luther		X	X
Durch Adams Fall ist ganz verderbt	By Adam's Fall Is All Forlorn	L. Spengler			X
Ein neues Lied wir heben an	A New Song Here Shall Be Begun	M. Luther		X	X
Erbarm dich mein, o Herre Gott	Have Mercy on Me, Lord My God	E. Hegewald		X	X
Es ist das Heil uns kommen her	Salvation unto Us Is Come	P. Speratus	X	X	X
Es spricht der Unweisen Mund wohl	The Mouth of Fools May Well Confess	M. Luther	X	X	X
Es wollt uns Gott genädig sein	May God Bestow on Us His Grace	M. Luther		X	X
Fröhlich wollen wir Alleluia singen	Joyful We Begin Alleluia to Sing	J. Agricola			X
Gelobet seist du, Jesu Christ	O Jesus Christ, All Praise to Thee	M. Luther		X	X
Gott der Vater wohn uns bei	God the Father, Be Our Stay	M. Luther			X
Gott sei gelobet und gebenedeiet	O Lord, We Praise Thee	M. Luther		X	X
Herr Christ, der einig Gotts Sohn	The Only Son from Heaven	E. Cruciger		X	X
Hilf Gott, wie ist der Menschen Not	Oh, God, Man's Ruin Is So Broad and Grim!	P. Speratus	X	X	X
Ich glaube an einen Gott	<i>I Believe in One God</i> [Apostles' Creed]			X	
In Gott glaub ich, daß er hat aus nicht	In One True God I Trust Alone, Who Wrought	P. Speratus	X	X	X
In Jesu Namen wir heben an	In Jesus' Name Begin We Now	J. Jonas?	X	X	
Jesus Christus unser Heiland, der den Tod	Jesus Christ, Our Savior and King	M. Luther		X	X
Jesus Christus unser Heiland, der von uns	Jesus Christ, Our Blessed Savior	M. Luther		X	X
Komm Gott Schöpfer, Heiliger Geist	Come, Holy Ghost, Creator Blest	M. Luther		X	X
Komm, Heiliger Geist, Herre Gott	Come, Holy Ghost, God and Lord	M. Luther		X	X
Mensch, willst du leben seliglich	Wilt Thou, O Man, Live Happily	M. Luther			X
Mit Fried und Freud ich fahr dahin	In Peace and Joy I Now Depart	M. Luther			X
Mitten wir im Leben sind	In the Midst of Earthly Life	M. Luther		X	X
Nun bitten wir den Heiligen Geist	We Now Implore God the Holy Ghost	M. Luther			X
Nun freut euch, lieben Christen g'mein	Dear Christians, One and All, Rejoice	M. Luther	X	X	X
Nun komm, der Heiden Heiland	Savior of the Nations, Come	M. Luther		X	X
Wär Gott nicht mit uns diese Zeit	If God Had Not Been on Our Side	M. Luther			X
Wo Gott der Herr nicht bei uns hält	<i>Where God the Lord Does Not Stand with Us</i>	J. Jonas		X	
Wohl dem, der in Gottes Furcht steht	Happy the Man Who Feareth God	M. Luther		X	X
Wir glauben all an einen Gott	We All Believe in One True God	M. Luther			X
<b>Latin Title</b>					
Festum nunc celebre	Now the Feast-Day Renowned	R. Maurus			X
Deus qui sedes super thronum	<i>God, Who Sits on the Throne</i>				X
Deus misereatur nostri	<i>God, Have Mercy on Us</i>				X
Cotidie apud vos eram	<i>I Was with You Every Day</i>				X
Vivo ego dicit dominus	<i>I Live, Says the Lord</i>				X

## Appendix 2: Spiritual Hymn Booklet of 1524

Compared with *Walther's Hymnal* (1892) and *Evangelical Lutheran Hymnary* (1996)

	German Title	English Title	WH	ELH
1	Nun bitten wir den Heiligen Geist	We Now Implore God the Holy Ghost	136	33
2	Komm, Heiliger Geist, Herre Gott	Come, Holy Ghost, God and Lord	134	2
3	Mitten wir im Leben sind	In the Midst of Earthly Life	416	527
4	Aus tiefer Not schrei ich zu dir	Out of the Depths I Cry to Thee	214	452
5	Gott sei gelobet und gebenedeiet	O Lord, We Praise Thee	195	327
6	Ein neues Lied wir heben an	A New Song Here Shall Be Begun		(556)
7	Dein armer Hauf, Herr, tut klagen	Lord, Thy Little Flock Is Sighing		
8	Ach Gott vom Himmel, sieh darein	O Lord, Look Down from Heaven, Behold	166	440
9	Christ lag in Todesbanden	Christ Jesus Lay in Death's Strong Bands	99	343
10	Christ lag in Todesbanden	Christ Jesus Lay in Death's Strong Bands	99	343
11	Christ lag in Todesbanden	Christ Jesus Lay in Death's Strong Bands	99	343
12	Es wollt uns Gott genädig sein	May God Bestow on Us His Grace	171	591
13	Erbarm dich mein, o Herre Gott	Have Mercy on Me, Lord My God		
14	Nun freut euch, lieben Christen g'mein	Dear Christians, One and All, Rejoice	243	378
15	Nun freut euch, lieben Christen g'mein	Dear Christians, One and All, Rejoice	243	378
16	Durch Adams Fall ist ganz verderbt	By Adam's Fall Is All Forlorn	236	430
17	Durch Adams Fall ist ganz verderbt	By Adam's Fall Is All Forlorn	236	430
18	Dies sind die heiligen Zehn Gebot	These Are the Holy Ten Commands	180	490
19	Mensch, willst du leben seliglich	Wilt Thou, O Man, Live Happily	181	
20	Nun komm, der Heiden Heiland	Savior of the Nations, Come	36	90
21	Christum wir sollen loben schon	Now Praise We Christ, the Holy One	15	267
22	Gelobet seist du, Jesu Christ	O Jesus Christ, All Praise to Thee	21	136
23	Jesus Christus unser Heiland, der von uns	Jesus Christ, Our Blessed Savior	205	
24	Jesus Christus unser Heiland, der von uns	Jesus Christ, Our Blessed Savior	205	
25	Fröhlich wollen wir Alleluia singen	Joyful We Begin Alleluia to Sing		
26	Wohl dem, der in Gottes Furcht steht	Happy the Man Who Feareth God	328	
27	Mit Fried und Freud ich fahr dahin	In Peace and Joy I Now Depart	65	48
28	Wär Gott nicht mit uns diese Zeit	If God Had Not Been on Our Side	162	396
29	Herr Christ, der einig Gotts Sohn	The Only Son from Heaven	24	224
30	Es spricht der Unweisen Mund wohl	The Mouth of Fools May Well Confess	170	
31	Jesus Christus unser Heiland, der den Tod	Jesus Christ, Our Savior and King	110	
32	Jesus Christus unser Heiland, der den Tod	Jesus Christ, Our Savior and King	110	
33	Komm Gott Schöpfer, Heiliger Geist	Come, Holy Ghost, Creator Blest	132	10
34	Gott der Vater wohn uns bei	God the Father, Be Our Stay	145	18
35	Wir glauben all an einen Gott	We All Believe in One True God	183	38
36	Es ist das Heil uns kommen her	Salvation unto Us Is Come	237	227
37	Hilf Gott, wie ist der Menschen Not	Oh, God, Man's Ruin Is So Broad and Grim!		
38	In Gott glaub ich, daß er hat aus nicht	In One True God I Trust Alone, Who Wrought		
39	Festum nunc celebre	Now the Feast-Day Renowned		
40	Deus qui sedes super thronum	God, Who Sits on the Throne		
41	Deus misereatur nostri	God, Have Mercy on Us		
42	Cotidie apud vos eram	I Was with You Every Day		
43	Vivo ego dicit dominus	I Live, Says the Lord		

(Some hymns were printed multiple times due to melody variations.)